

The Guardian: Defending George Pell: "I Believe He's a Good Man"

Bài phỏng vấn LS Robert Richter

Người đã bênh vực cho ĐHY George Pell tại Tòa án Victoria

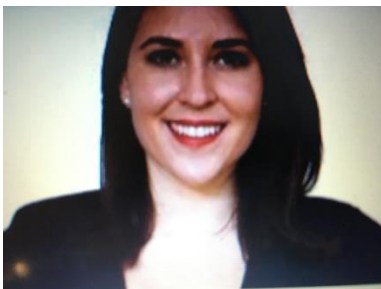
Của nhà báo *Melissa Davey* 2-8-2020



Hình ĐHY Pell & LS Robert Richter trên The Guardian 2-8-2020

Nhà báo Melissa Davey đã tiếp chuyện với Luật Sư Robert Richter, người đã biện hộ cho ĐHY George Pell chống lại phán quyết về lạm dụng tình dục trẻ em khi vụ án được đưa ra tòa án Quận Hạt Melbourne và Tòa Kháng Cáo Victoria.

Chúng ta hãy nghe nhà báo Melissa Davey kể lại cuộc tiếp xúc có một không hai này.



Ms Melissa Davey



Cardinal George Pell



Luật sư Robert Richter

Tháng hai năm 2020, tôi bước vào thang máy để lên tầng thứ tư của ngôi nhà nằm giữa trung tâm của khu vực các Tòa Án Melbourne để phỏng vấn Luật Sư Robert Richter, là người đại diện luật pháp bên vực và bảo vệ cho HY Pell trong các vụ xử của toà (tại Tiểu Bang Victoria). Vị luật sư đưa tôi vào phòng làm việc của ông, một căn phòng đầy ắp những tác phẩm nghệ thuật cổ điển, vô số hồ sơ giấy tờ, sách vở và những bàn ghế cổ rất quý. Kế bên cửa ra vào là một chiếc ghế bành bằng da. Luật sư cho biết chiếc ghế này đã có tuổi thọ hơn 255 năm. Chiếc ghế đã được thiết kế và lên khuôn hoàn thành để ghi nhớ và đặt tên theo đúng tên gọi của Tiên Sĩ Samuel Johnson, người đã soạn một cuốn tự điển tiếng Anh nổi tiếng mang chính tên ông. Di vật cổ điển đó mang một ý nghĩa rất tình cảm với luật sư Richter vì chính ông là người - nhờ cuốn tự điển ấy - đã tự học tiếng Anh sau khi di cư qua nhiều nước cùng với gia đình và đến Úc lúc 13 tuổi trên con đường tỵ nạn qua các quốc gia Do Thái và Liên Bang Xôviết, nơi ông chào đời.

Tôi cũng gửi thư yêu cầu được phỏng vấn tới những nhân vật trong cơ cấu công tố (Victoria), bao gồm Ông Mark Gibson (Công tố viên), Chánh án Tòa án Quận Hạt (County Court), Ông Peter Kidd, và Luật sư Bret Walker SC, luật sư bào chữa cho HY Pell tại Tòa Kháng Cáo Liên Bang Úc Châu. Chỉ có Luật Sư Richter là người duy nhất cuối cùng đã đồng ý cho tôi thực hiện cuộc phỏng vấn về những sự kiện đã diễn ra trong tiến trình của vụ án.

Trong khi tôi viết cuốn sách này, tôi đã thực hiện những cuộc tiếp xúc khác với nhiều người, bao gồm các nhân viên cảnh sát, những nhà nghiên cứu về chuyện lạm dụng trẻ em, các luật sư và những khuôn mặt khác gồm những người lớn tuổi nhiều kinh nghiệm trong giới pháp luật tại Melbourne. Họ đều là những người đã biểu lộ sự kính trọng và ngưỡng mộ đối với Luật Sư Richter. Một số người xem ông là một người tử tế, nhưng đại đa số mô tả ông là một con người thông minh, tài giỏi và lỗi lạc. Tuy nhiên không một ai muốn đi sâu vào những tường trình của vụ án. Chẳng có gì để nói nhiều một cách xuôi chiều khi phải đề cập đến một vụ xử trong đó khuôn mặt bị cáo cưỡng dâm trẻ em lại là một nhân vật tiếng tăm và cao trọng như HY Pell.

Trong buổi tiếp xúc, tôi ngồi trên chiếc ghế dựa đối diện với bàn làm việc của vị luật sư. Trái với lệ thường, tôi thường gặp vị luật sư trong bộ áo màu đen quen thuộc tại toà trong các vụ án, hôm nay Luật Sư Richter mặc một chiếc áo khoác bằng da màu nâu nhạt. Ông ngồi dựa lưng thoải mái trong chiếc ghế bọc da, nhắm một ngụm nước trái cây và nói với tôi rằng cái lý do mà HY Pell bị tuyên án là có tội (guilty) kéo dài tới ba năm và theo luật sư, thời gian đó là “ba năm tằm thường chẳng ra làm sao của uỷ ban hoàng gia”. (Nguyên văn “three years of royal commission shit.”)

“Chẳng ra làm sao ở cái chỗ người ta đã đưa ông ta (HY Pell) chạy vòng vòng như thế nào và ở cái chỗ ông ta đã bị đưa ra trình diện tại toà như một nhân chứng của tội ác” trong khi [người ấu dâm Gerald] Ridsdale trong một vụ án khác đã nhận tội (ấu dâm) và trên thực tế chính George Pell là người vừa mới hộ tống Ridsdale ra toà.” (Ridsdale là người đã bị lên án ấu dâm tại thị trấn Ballarat mấy chục năm trước.) “Việc đưa HY Pell ra đối chất tại uỷ ban hoàng gia đã làm tổn thương thanh danh và ảnh hưởng rất nhiều đến cái nhìn của công chúng đối với vị hồng y,” Luật sư Richter nói. Trong khi cái gọi là **những điều tìm ra (findings) của uỷ ban hoàng gia về HY Pell chưa được phép công bố** vì còn đang trong giai đoạn

phỏng vấn (interviewed), thì những bản tin do báo chí và truyền thông đưa ra công chúng về những dẫn chứng của HY Pell, trong đó người ta mô tả ông là một con người “khô cứng và cố chấp trong quan điểm” (wooden and doctrinaire) đã làm cho công chúng quay lưng chống lại HY Pell. Đó là điều Luật Sư Richter nhận xét về ảnh hưởng của chuyện báo giới đưa việc HY Pell bị đưa ra đối chất tại uỷ ban hoàng gia ảnh hưởng sai lạc đến mức như thế nào. LS Richter nhấn mạnh: **“Có tới ba năm báo giới đã sơn phết lên HY Pell hình ảnh một con quỷ!”**

Tôi đặt câu hỏi với Luật Sư Richter về những năm sau khi bản án được công bố mà những nhà báo tích cực đã đứng về phía HY Pell, bao gồm luôn cả những bài bênh vực HY Pell sau khi ông bị (toà quận hạt và toà kháng cáo Victoria) tuyên án. Rất nhiều nhà bình bút danh tiếng như còn đã viết hết trang báo này đến trang sách khác bảo vệ cho HY Pell, mặc dù họ chẳng bao giờ có mặt tại các phiên toà và cũng chẳng đọc một trang văn kiện nào của vụ án. Những chương trình tin tức bào thủ cũng bênh vực HY Pell mãnh liệt như vậy. Việc báo giới (tiêu cực) ồ ạt tạo dư luận để công chúng lên án HY Pell có phải là chuyện thơ ngây, vô tội hay thành thật của họ hay không, trong khi nhiệm vụ của báo chí là chỉ được trình bày sự thật khách quan về những gì nghe được tại uỷ ban hoàng gia và tại sao lại có nhiều và rất nhiều cây bút lừng danh trên báo giới và đây tư cách (powerful media personalities) lên tiếng bênh vực HY Pell?



Thẩm phán Mark Weinberg là người đã không đồng thuận với chánh án và một thẩm phán khác tại Tòa Kháng Cáo Victoria khi tòa này bác bỏ kháng cáo của HY Pell.

Những người bên vực HY Pell: Cha Brennan, ĐHY Muller, nhà bình bút George Weigel, Andrew Bolt, Miranda Devine, LS Mark Weinberg, Giám Đốc Viện Công Tố Victoria Kerri Judd, Nhà báo Shannon Deery, Justin Quill, Cha Landry, TT Howard, TT Tony Abbott, ...



Thẩm phán Kerri Judd



Nhà báo Shannon Deerr

Luật sư Kerri Judd với vai trò Giám Đốc Viện Công Tố Vic, được bổ nhiệm ngày 6-3-2018, là người đã khiển trách nặng nề (grill, nướng thịt) một công tố viên trong vụ xử đã dẫn đến chuyện kết án HY Pell tại Victoria.

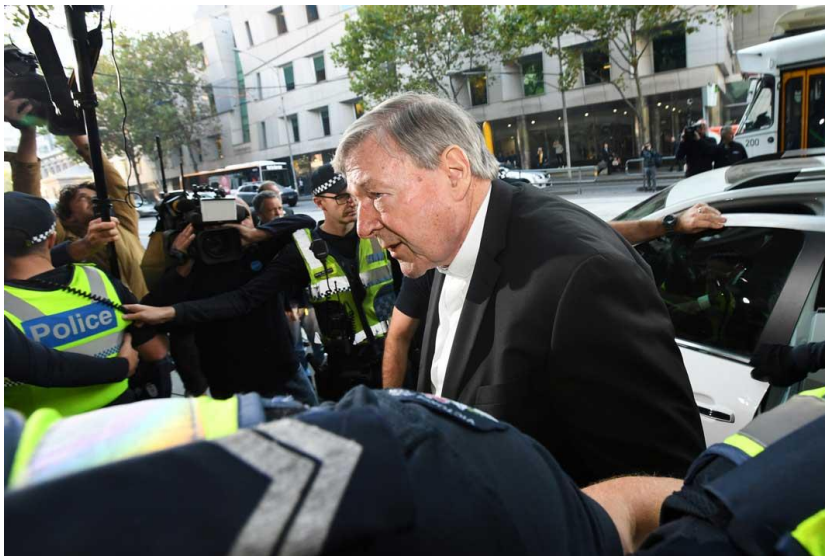
Shannon Deerr, nhà báo trẻ của Herald Sun, người đã viết nhiều bài trong đó có bài “Cả một hệ thống bị lên án khi chuyện HY Pell được tha bổng đã đem đến kinh ngạc và giận dữ.”

Luật sư Richter nói, sự khác biệt là ở chỗ những lời bảo vệ HY Pell nhận được là đúng. Ông nói thêm, mặc dù về cá nhân, ông không chấp nhận quan điểm chính trị của một số những người lên tiếng bảo vệ Pell, nhưng **họ đã rất đúng khi xác định rằng việc tấn công và bôi nhọ Pell như vậy là không thể chấp nhận được.**

Luật sư Richter cho hay, mặc dù ông chỉ kém Pell vài tuổi, nhưng Pell là một con người rất đáng mến. HY Pell và Richter đã trở thành bạn thân mặc dù có những khác biệt không dấu diếm về một số quan điểm trên bình diện rộng của thế giới. Là một người vô thần, chống lại những luật lệ ngăn cấm sử dụng thuốc kích thích và là người bên vực cho quyền tự do cá nhân và nhân quyền, luật sư Richter không có nhiều quan điểm đồng thuận với HY Pell vì Pell là một người Công Giáo Chính Thống, cương quyết chống lại chuyện hôn nhân đồng tính, chống lại việc phá thai và là người luôn bảo vệ những giá trị truyền thống. Luật sư Richter cho biết rằng trên thực tế một trong những lý do ông theo đuổi việc bào chữa cho các vụ án hình sự sau một thời gian ngắn làm việc có hạn chế trong nhiệm vụ công tố là vì bản thân ông không bao giờ cảm thấy thoải mái trong việc kết tội những vụ phạm pháp về ma túy hay những vụ tầm thường khác (petty matters).

“Lẽ ra tôi không nên bao giờ tham gia vào những vụ án ma túy. Đó là cuộc nói chuyện giữa hai con người với hai suy tưởng khác nhau.” Ông rất thích những buổi đối thoại với HY Pell và ông thích nhất tính hài hước của HY Pell.

“Tôi luôn luôn nghĩ rằng HY Pell là một người đọc rất nhiều sách. Ý tôi muốn nói là Ông ấy đã có văn bằng tiến sĩ về Lịch sử Giáo Hội. Tạ ơn Chúa về việc đó. **Tôi tin rằng Pell là một con người rất tốt, một con người đầy đam mê** và tôi nghĩ niềm đam mê của ông ấy đã đốt cháy ông ấy (consume him) trong việc ông ấy nhìn sự việc ông ấy muốn làm và làm với sự tận tâm học công giáo cũng như theo đuổi tinh thần ấy một cách vô cùng tích cực, cũng như với một thái độ hết lòng.”



Thông tin về bản án sáu năm tù do Toà Án Victoria tuyên bố tháng 3-2019 trên Channel số 7

Richter nói, “**Tôi không bao giờ tin là HY Pell có một điểm nhỏ, rất nhỏ nào trong tất cả những điều mà người ta gán cho ông ấy với những luận điệu buộc tội như vậy.** Vì vậy, Luật sư Richter nhấn mạnh, “**Khi ông ấy bị kết tội, lòng tôi tan nát (shattered)**”, nhất là bởi vì luật sư vẫn tin rằng vụ án tự nó chưa từng được thông qua vì giai đoạn người bị kết tội tự mình trình bày vụ việc (committal hearing) vẫn còn đó. “**Tôi mất hết bình tĩnh (I lost my cool) ngay khi nghe việc kết án.** Và tôi nghĩ ngay đó là một việc làm, một sự kết tội vô cùng gian ác, đầy ác ý (perverse verdict)”.

Luật sư Richter nói rằng “**Tôi đã rơi vào nỗi thất vọng (I fell into depression).** Tôi bắt đầu muốn rút lui. Thật là kinh khủng.” Lần xét xử thứ hai và việc kết án này hoàn toàn khác với lần xét xử đầu tiên mà, lúc đó, tôi nghĩ rằng HY Pell đã chiến thắng. Bởi vì bồi thẩm

đoàn (trong vụ xử đầu tiên) rõ ràng đã không đồng thuận (với kết quả 2 chống 10). Và rồi tôi nghĩ vụ xử lần thứ hai cho dù tôi tệ nhất cũng sẽ đóng lại với một bồi thẩm đoàn không thể có kết luận rõ rệt để kết án (would be another hung jury) như lần trước.

“Vì thế việc kết án (trong vụ xử lần thứ hai với kết quả của bồi thẩm đoàn 12-0) đã làm tôi rơi vào một cú shock hoàn toàn. Tôi hoàn toàn bị tê liệt (I fell neutered!)”

Liệu ông ấy có nghĩ là kết quả có thể diễn ra một cách khác nếu đã đặt Pell vào vị trí của người làm chứng để đối diện với những cuộc điều tra trước và những cuộc điều tra tái thẩm hay không?

“Tôi nghi ngờ chuyện đó. Hãy xem này, những bản lượng định mà tôi và Pell đặt ra (tôi và Pell đã cùng nhau làm việc về góc cạnh này) đó là không có một điểm nào để toà án có thể mời Pell đưa ra bằng chứng. Ông ấy đã đưa ra tất cả những chứng cứ có thâm âm. Đó là những lời giải thích tự nguyện của ông ấy. Ông ấy đã đưa ra tất cả những dữ liệu cho bộ phận điều tra. Và Ông ấy đã đưa ra bằng chứng về “vụ việc không thể xảy ra” như thế nào để phủ nhận lời tố cáo? Thông thường, người ta sẽ nói, “Tôi không làm chuyện đó!” hoặc “Đâu phải tôi!” Liệu ông ấy có thể nói gì khác nếu ông ấy muốn đưa ra bằng chứng (chứng minh mình không làm chuyện đó). Không có cách nào khác. Kêu gọi một người nào đó chống lại kẻ đã cho rằng chứng cứ là như thế hay sao? Kêu gọi một người làm như vậy chẳng khác nào mời đoàn bồi thẩm đến và nói với họ, “Các ông bà tin ai? Tin cái người nói là ‘Tôi không làm điều đó!’ hay tin vào người nói ngược lại!”

Richter nói, “Thực là một việc làm sai lầm khi đòi những người trong đoàn bồi thẩm xoáy vào những câu hỏi như vậy. Chúng tôi không cần phải chứng minh rằng điều đó không thể xảy ra đối với người bị tố cáo. Điều quan trọng đối với chúng tôi là chứng minh cho thấy rằng có một sự nghi ngờ hợp lý về sự thật là chuyện đó (tức là việc Pell lạm dụng hai em nhỏ trong phòng thánh) có thể xảy ra hay không. Đó là cái mà chúng tôi cần đoàn bồi thẩm xoáy vào.”

Vào thời điểm đó, trong hoàn cảnh khủng hoảng như vậy, cho dù đã 74 tuổi, Richter vẫn không chứng tỏ mình muốn ngưng làm việc, mặc dù gia đình ông thúc ép ông giảm bớt công việc. Họ nói với ông sau khi nghe tuyên án của toà (kháng cáo Victoria là Pell có tội và bỏ tù ông ta sáu năm) rằng, “Thôi, ông nên buông thả tất cả cho rồi!” Một trong những đồng nghiệp và cũng là người bạn cố tri của ông nói với ông – vào lúc đó – rằng, “Ông đã nổi da rần rồi!” Bởi vì khi nào ông bị đặt vào tình trạng căng thẳng (như vậy) thì da mặt ông tróc vảy như rần lột da!

Ông cũng rơi vào trạng thái vô cùng thất vọng (deep depression). Sự căng thẳng và lo lắng của ông dâng trào. Ông rơi vào một hoàn cảnh mà chính ông cũng không muốn dấu diếm khi được hỏi tới. Ông nói, “Tôi suy nghĩ một cách nghiêm túc rằng tôi không nghĩ là mình có thể chịu đựng được nữa.” Luật sư nhớ lại. Sau khi HY Pell bị tuyên án, Richter cố gắng rút lui khỏi công việc. Ông tự mình suy nghĩ liệu có đáng với công sức mà mình đã bỏ ra suốt gần năm thập niên cho việc đó hay không?

Diễn tiến Vụ Án của HY Pell

Dec 2015, Vic Police kêu mời những người tố cáo Pell xuất hiện.

23 Dec 2015, một thông cáo đăng trên tờ the Guardian ghi như sau: **“Vic police seek victims of sexual assault at St Patrick Cathedral”.**

2016, tờ Herald Sun tường trình là Pell bị thẩm vấn bởi Victoria Police’s Sano Task Force vì vô số “những vi phạm” khi Pell là một linh mục tại Ballarat thập niên 1970. Cảnh sát điều tra cũng sang Rome để điều tra. HY Pell nói, “Những tố cáo đó vô căn cứ và hoàn toàn bịa đặt”. Tháng 6 năm 2017, Pell bị lên án vì rất nhiều vụ xâm phạm tình dục trẻ em. Pell phản đối và thề sẽ về Úc để phục hồi danh dự.

Tháng 7 năm 2017, Pell về Úc và nhờ luật sư hàng đầu Robert Richter, QC, biện hộ. Cũng thời gian này, những người ủng hộ Pell thành lập một Quỹ Ủng Hộ HY Pell.

Tháng 3 năm 2018, công tố viên loại bỏ một cáo trạng chống lại Pell.

Cuộc điều trần kéo dài cả tháng để quyết định có đưa Pell ra xử hay không.

Công tố viên rút lại nhiều cáo trạng vụ tố cáo ở Ballarat.

Tại Toà Án Magistrates Court (Melbourne), Luật sư Richter đặt câu hỏi với Thẩm tử Cao cấp cảnh sát, Ông Sheridan, “ Có phải cảnh sát đã đưa ra Chiến Dịch Tethering để ‘bắt cho bằng được Pell’ (Get Pell’s Operation) hay không?” Luật sư Richter cũng tố cáo thẩm phán Bellinda Wallington là có thành kiến.

Tháng 5 năm 2018 đến tháng 2 năm 2019, toà lần lượt rút lại tất cả các cáo buộc trừ cáo buộc tại Nhà thờ St Patrick, Melbourne

Tháng 3 năm 2019, Chánh án Peter Kidd thuộc Toà County Court kết án HY Pell 6 năm tù.

Tháng 8 năm 2019, Court of Appeal Victoria bác bỏ kháng cáo của Pell. Thẩm phán Mark Weinberg phản đối.

Tháng 9 năm 2019, HY Pell nộp đơn kháng cáo lên Toà High Court of Australia.

Tháng 11 năm 2019, Toà High Court chấp nhận đơn kháng cáo.

Tháng 3 năm 2020, Toà High Court nghe tranh luận.

Ngày 7-4-2020, Toà High Court tuyên bố HY Pell vô tội.

(Nguồn: *Herald Sun*, Wednesday, 8-4-2020)

Ông nói, “Tôi mất nhiều tuần lễ suy nghĩ về điều đó. Tôi cố gắng xếp công việc qua một bên. Và rồi khi thời gian trôi qua, tôi tự nhủ lòng mình, “Không! Ta không thể rút lui, ta không thể bỏ cuộc! Ta có khả năng và ta có kiến thức, cũng như có nhiều kỹ năng khéo léo. Ta không thể phí bỏ. Ta chưa thể sẵn sàng về hưu mà! Có nhiều vụ kiện đang chờ ta! Và tôi nghĩ, nếu tôi có thể làm gì để giúp mọi người, tôi sẽ làm. Khi tôi mất nhuệ khí, tôi muốn giảm bớt sức ép của công việc và bắt đầu đem đến những lời khuyên cho người khác nhiều hơn nữa với những chiến thuật và bản chất sẵn có của tôi. Nhưng vào chính lúc đó, tôi đang ở trong trạng thái đã chiến đấu hết sức mình. Với tuổi 74 của mình, tôi không thể làm việc liên tục 48 giờ không nghỉ, nhưng tôi vẫn còn có thể làm việc đến hai hay ba giờ sáng.”

Vào lúc Luật sư Walker xuất hiện để đảm trách vụ kháng cáo của HY Pell tại Toà Tối Cao Liên Bang (High Court of Australia), Luật sư Richter đang chú tâm vào việc lấy lại sức lực và tham gia vào việc cung cấp những lời khuyên cho những khía cạnh tốt của các vụ kiện cáo khác. Ông cũng đảm trách một vài vụ án tấn công tình dục nhỏ hơn và tìm cách hoà giải trong từng trường hợp một. Từ đó ông lấy lại niềm tin của mình.

Ông tâm sự, “Và điều đó (sự thay đổi của bồi thẩm đoàn để bỏ phiếu 0-12 của Tòa Kháng Cáo Victoria) làm tôi băn khoăn không biết phải suy nghĩ thế nào về đoàn bồi thẩm trong vụ án HY Pell!” Luật sư nói tiếp, “Với tư cách là một trạng sư, nhìn sự việc một cách chung chung, tôi phải chấp nhận kết luận của đoàn bồi thẩm. Nhưng có một vấn đề nghiêng nặng về mặt đạo đức khi đề cập đến một vụ án xâm phạm tình dục, mà thường thì trong những vụ án đó đòi hỏi người ta nghĩ rằng một người bị coi là nạn nhân thì phải được xem như một nạn nhân và làm như thể đó là điều đòi hỏi mọi người phải coi sự việc đã diễn ra là một bằng chứng để từ đó lèo lái vụ án!”

Khi Tòa Tối Cao Liên Bang huỷ bỏ bản án, đó lại là một cú shock nhẹ đối với luật sư. Vào thời điểm tôi phỏng vấn ông, ông vẫn còn cảm thấy mệt mỏi nhưng sẵn sàng để sự việc bộc lộ dưới ánh sáng. Ông cảm thấy hy vọng.

Luật sư Richter nói, “ Cũng như Tòa Tối Cao, tôi cũng chấp nhận một sự thật, đó là khi này khi khác có khi được lặp đi lặp lại, một bồi thẩm đoàn có thể sai lầm và họ bị coi là sai lầm khi những kết quả trong một vụ xử sau huỷ bỏ hay vô hiệu một sự kết tội trước đó. Tôi đã sai lầm khi dành quá nhiều thời gian và công sức cho vụ án này và tự chính bản thân tôi tôi phải suy nghĩ rằng chúng ta sẽ thất bại.”

Tôi hỏi luật sư là ông có nghĩ là sẽ lèo lái vụ xử một cách khác, nếu ông được phép làm lại từ đầu hay không. Luật sư Richter trả lời không do dự. “Không!”

Ngày 7 tháng 4 năm 2020, HY Pell đã được trả tự do ngay sau khi Tòa Tối Cao quyết định rằng sự kháng cáo của Hồng Y đã được toà đồng thuận (với con số bảy thẩm phán cùng đồng ý). **Lý do là vì “có một khả năng không thể chối cãi được và khả năng đó rất rõ ràng: Đó là một người vô tội đã bị kết án oan sai.”**

[Bài tóm lược trên Báo The Guardian: Defending George Pell: “I Believe He’s a Good Man” của nhà báo Melissa Davey ngày 2-8-2020. Tập sách, giá \$35.00 trên Website the Guardian. Anh Quốc. **Bản dịch của Trần Bá Nguyệt**, Báo DCUC.]